

Г. Мильберг

**Латышский самоучитель
для русских и иностранцев**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 81
ББК 81
Г11

Г11 **Г. Мильберг**
Латышский самоучитель для русских и инородцев / Г. Мильберг – М.: Книга
по Требованию, 2011. – 96 с.

ISBN 978-5-458-09588-4

Самый простой и легкий метод для быстрого и основательного изучения
латышского языка без помощи учителя. II издание.

ISBN 978-5-458-09588-4

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2011

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2011

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

Алфавитъ.

Латышскія буквы		Русскія буквы	Произношеніе
A a	<i>A a</i>	А а	а
B b	<i>B b</i>	Б б	бэ
C c	<i>C c</i>		це
D d	<i>D d</i>	Д д	дэ
E e	<i>E e</i>	{ Э э Е е	э
Ee ee	<i>Ee ee</i>		ыа іа
F f	<i>F f</i>	Ф ф	эфъ
G g	<i>G g</i>	Г г	га гэ
Gg	<i>Gg</i>		гъ
H h *)	<i>H h *)</i>	{ Х х	ха
Ch ch	<i>Ch ch</i>		
I i	<i>I i</i>	{ І і И и Ы ы	і и ы
J j	<i>J j</i>		ётъ
K k	<i>K k</i>	К к	ка
Kk	<i>Kk</i>		къ
L l	<i>L l</i>	Л л	эль
Ll	<i>Ll</i>		эль

*) Въ срединѣ словъ употребляется какъ знакъ для протяженія гласной

Латышскія буквы		Русскія буквы	Произношеніе
M m	<i>M m</i>	М м	эмъ
N n	<i>N n</i>	Н н	энъ
Ņ ņ	<i>Ņ ņ</i>		энь
O o	<i>O o</i>	О о	уа
P p	<i>P p</i>	П п	пэ
R r	<i>R r</i>	Р р	эръ
ŗ ŗ	<i>ŗ ŗ</i>		эрь
S s	<i>S s</i>	З з	зе
š š	<i>š š</i>	С с	эсъ
T t	<i>T t</i>	Т т	тэ
U u	<i>U u</i>	У у	у
V v	<i>V v</i>	В в	вэ
Z z	<i>Z z</i>	Ц ц	цэтъ
Dī dī	<i>Dī dī</i>		дзе
Dīķ dīķ	<i>Dīķ dīķ</i>		дже
Šķ šķ	<i>Šķ šķ</i>	Ш ш	ша
Žķ žķ	<i>Žķ žķ</i>	Ж ж	же
Tīķ tīķ	<i>Tīķ tīķ</i>		че

О произношеніи.

1) „О“ на латышскомъ языкѣ произносится какъ „уа“, за исключеніемъ тѣхъ рѣдкихъ словъ, которые перешли съ иностранныхъ языковъ.

2) Значекъ (запятая) надъ гласными буквами означаетъ, что этотъ звукъ слѣдуетъ произносить протяжно. На латышскомъ языкѣ обыкновенно между такимъ гласнымъ и слѣдующимъ согласнымъ ставится „h“. Гласныя безъ выше-означеннаго значка произносятся кратко.

3) При произношеніи словъ на латышскомъ языкѣ, удареніе не перемѣщается, какъ у русскихъ, а остается постоянно на первомъ слогѣ

Примѣры разговоровъ — Саруку піамѣры — *Saruku piemēri*.

Господинъ, госпожа,	Кунгсъ, кундзе, яун-	<i>Kungs, kundse, jaun-</i>
барышня (маде-	кундзе	<i>kundse</i>
муазель)		

Войдите!	Іакшā!	<i>Ģeļģā!</i>
Доброе утро!	Лабрāть!	<i>Labrit!</i>
Какъ вы себя чувст-	Кā юсь ютатыасъ?	<i>Kā juhs juhtatees?</i>
вуете?		

Какъ вы поживаете?	Кā юмсь лаби іать?	<i>Kā jums labi eet?</i>
Благодарю, довольно	Патэйцось, діасганъ	<i>Pateizos, deesgan labi</i>
хорошо (ничего	лаби (нэкась нэ-	<i>(nefas nefait)</i>
себѣ)	кайтъ)	

Я плохо чувствую	Эсь слыкты ютось	<i>Es šliski juhtos</i>
себя		

Очень жаль, выска-	Льоты жель, изсаку	<i>Ģoti šķehl, issaku jums</i>
зываю вамъ свое	юмсь саву лйдзѣ-	<i>šavū lihbfjuhtidu</i>
сочувствіе	ютыбу	

Садитесь!	Апсѣжатыасъ!	<i>Apšēģtatees!</i>
-----------	--------------	---------------------

Я долженъ итти	Манъ яіать	<i>Man jāet</i>
Будьте здоровы!	Свейки!	<i>Sveiki!</i>

До свиданья!	Узь редзешанось!	<i>Uš redzēšanas!</i>
--------------	------------------	-----------------------

Добрый вечеръ!	Лабвакаръ!	<i>Labvakar!</i>
----------------	------------	------------------

Спокойной ночи!	Аръ лабу накты!	<i>Ar labu nakti!</i>
-----------------	-----------------	-----------------------

Мы желаемъ итти	Мѣсь вѣламіасъ іать	<i>Mēs vēlamēes eet</i>
прогуляться	пастайгатыасъ	<i>paštaigātees</i>

Куда вы идете?	Куръ юсь эятъ?	<i>Kur juhs ejat?</i>
----------------	----------------	-----------------------

Откуда вы идете?	Но куріанесь юсь націать?	No kureenes juhs nah- zeet?
Хотите итти со мной гулять?	Вай грибіать нактъ аръ манымъ па- стайгатиась?	Waj gribeet nahft ar manim pastaigatees?
Куда мы пойдемъ?	Куръ месь іасимъ?	Kur mehs eefim?
Подождите не много	Узгайдыать друську	Usgaideet drusku
Я усталъ	Эсь эсму піакусись	Es esmu peefusis
Я голоденъ	Эсь эсму изсалцись	Es esmu issaljis
Мнѣ хочется пить	Манъ грибась дзерть	Man gribas dsert
Правда ли это?	Вай та иръ тайсны- ба?	Waj ta ir taisniba?
Вѣрите ли вы этому?	Вай юсь тамъ ты- ціать?	Waj juhs tam tizeet?
Я этому не вѣрю	Эсь тамъ нэтыцу	Es tam netizu
Это возможно	Тась иръ іаспѣямсь	Tas ir eefpehjas
Вы ошибаетесь	Юсь малдатыась	Juhs malbatees
Можете быть увѣ- реннымъ	Вариать буть пар- лыацинаты	Wareet buht pahree- zinati
На мое честное слово	Узь мана года вярда	Uj mana goba wahyda
Я слышалъ это	Эсь то дзирдѣю	Es to dsirdeju
Кто это вамъ ска- заль?	Кась юмсь то тѣйца?	Kas jums to teiza?
Вы шутите	Юсь іокоятыесь	Juhs jotojatees
Я это въ шутку ска- заль	Эсь то сацію па іокамъ	Es to faziju pa jotam
Это серьезно	Тась иръ нопіатны	Tas ir nopeetni
Вы правы	Юмсь иръ тайсныба	Jums ir taisniba
Вы неправы	Юмсь навъ тайсныба	Jums naw taisniba
Понимаете ли вы?	Вай юсь сапротыать?	Waj juhs saproteet?
Я не понимаю	Эсь нэсапроту	Es nesaprotu
Не говорите такъ скоро	Нѣрунаіать тыкъ атри	Nerunajeet tif ahtri
Что вы говорите?	Ко юсь сакіать?	Ko juhs sakeet?
Какъ желаете, хо- тите?	Ка вѣлатыась?	Ka wehlatees?
Какъ вы думаете?	Ка юсь домаіать?	Ka juhs domajeet?
Что вамъ нравится?	Кась юмсь тыкась?	Kas jums tihtas?
Что вы хотите?	Ко юсь грибіать?	Ko juhs gribeet?
Что вы желаете?	Ко юсь вѣлатыась?	Ko juhs wehlatees?
Что тамъ есть?	Кась туръ иръ?	Kas tur ir?
Что это такое?	Кась тась иръ?	Kas tas ir?
Какъ васъ зовутъ?	Ка юсь сауць?	Ka juhs sauj?

Что (кого) вы ищете?	Ко юсь меклеіать?	Ko juhs mellejeet?
Что мы должны дѣ- лать?	Касъ юмсь ядара?	Kas mums jadara?
Готовы ли вы?	Вай юсь эсіать га- тави?	Waj juhs efeet gatami?
Видѣли ли вы его?	Вай юсь виню ре- дзеать?	Waj juhs wimu redje- jat?
Я его не видѣлъ	Эсь виню нээсму ре- дзеисъ	Es wimu neesmu re- dsejis
Дома ли онъ?	Вай виньшъ иръ мая?	Waj winsh ir mahja?
Его нѣтъ дома	Виньшъ навъ мая?	Winsh naw mahja
Который часъ?	Цикъ иръ пулк- стэнсъ?	Zif ir pulkstens?
Сколько вамъ лѣтъ?	Цикъ юсь эсіать вещы?	Zif juhs efeet wezi?
Не будете ли столь любезны?	Вай юсь нэбуту тыкъ лайпны?	Waj juhs nebuhtu tif laipni?
Будьте столь лю- безны и принесите намъ немного...	Эсіать тыкъ лайпны унъ атнэсіать мумсь друску...	Efeet tif laipni un atnefeet mums drushtu...
Будьте столь лю- безны и подайте мнѣ...	Эсіать тыкъ лайпны унъ пасныадзіать манъ...	Efeet tif laipni un pasneebjeet man...
Позвольте мнѣ	Атвѣлыать манъ	Atwehleet man
Дайте скоро	Тайсіать атри	Taisfeet ahtri
Пусть идетъ	Лай іать	Lai eet
Будьте осторожны	Эсіать узманыги	Efeet usmanigi
Закройте двери	Тайсіать дурвисъ ціать	Taisfeet durwis jeet
Отворите окно	Атверіать логу	Atwerceet logu
Чей этотъ домъ?	Камъ піадэръ шисъ	Kam peerder shis
Кому принадлежитъ этотъ домъ?	намсъ?	namas?
Идите сюда	Нациать шурпъ!	Nahjeet shurp!
Идите прочь!	Эять промъ!	Ejat prom!

1. Времена года — Гада лайки — Gada laiki.

Какая сегодня по- года?	Кадсъ шодыанъ лайксъ?	Kahds shodeen laifs?
Сегодня прекрасная погода	Шодыанъ иръ скайстсъ лайксъ	Shodeen ir ffaifis laifs
Плохая погода	Слыктсъ лайксъ	Slifis laifs

Тепло	Силтсь	Silts	} laits
Холодно	Ауктсь	Aufta	
Вѣтеръ	Вѣйнсь	Behjains	
Туманъ	Миглайнсь	Miglains	
Дождь идетъ	Лыатусь лысть	Seetus lihjt	
Снѣгъ идетъ	Сныагсь сныагъ	Sneegs sneeg	
Градъ идетъ	Круса крѣтъ	Krusa kricht	
Распутица	Шкѣдонысь	Schkhbonis	
Пыльный воздухъ	Путѣкляйнсь гайссь	Putekklains gais	
Солнце сияетъ	Саулъ спѣдъ	Saule spihb	
Луна сияетъ	Мѣнэсисъ спѣдъ	Mehnefs spihb	
Полнолуиѣ	Пилнсь мѣнэсисъ	Pilns mehnefs	
Погода мѣняется	Лайксъ майнась	Laits mainas	
Сегодня у насъ пре- красная погода	Мумсь шодыанъ ирь скайста дыана	Mums shobeen ir skaisa deena	
Вы думаете, что эта погода будетъ по- стоянная?	Вай юсь домаятъ, ка шисъ лайксъ ирь паставигсь?	Waj juhs domajat, ka shis laits ir pastah- wigs?	
Нѣтъ, я не думаю	Нѣ, эсь нѣдомоаю	Ne, es nedomaju	
Вѣтеръ дуетъ съ за- падной стороны	Вѣйшъ пѣшь но риатруму пусесь	Behjsh puhsh no ree- tumu pufes	
Это грозовыя тучи	Тыа ирь нѣгайса ма- кони	Tee ir negaisa mahoni	
Можетъ быть насту- пить еще гроза	Варбуть узнѣксъ вѣль нѣгайссь	Warbuhjt usnahfs wehl negais	
Немного дождя не мѣшало бы	Друску лыатусь нѣ- бѣту паръ слыкту	Drusku leetus nebulhtu par shlytu	
Погода очень сухая	Ирь льоты сауссь лайксъ	Ir loti faufs laits	
Гдѣ-то вдали свер- каетъ молнѣя	Каутъ куръ тѣлумѣ зибиньо	Kautfur tahlumâ sibino	
Вѣтеръ усиливается	Вѣйшъ палыакъ стыпраксъ	Behjsh paleef stiprats	
Возможно, что вѣ- теръ разсѣветъ тучи	Ирь іаспѣямсь, ка виньшъ изкайсѣсь маконюсь	Ir eefpehjams, ka winsh ishtais mah- tonus	
Громъ гремитъ	Пѣрконсь рѣцъ	Behrtons ruhj	
Гроза уже очень близко	Нѣгайссь ирь яу льоты туву	Negais ir jau loti tumu	
Что за ударъ	Касъ паръ спѣриану	Kas par spehreenu	
Воздухъ становится холоднѣе	Гайссь палыакъ вѣ- саксъ	Gais paleef wehfats	
Будетъ прекрасный вечеръ	Бусъ скайстсь ва- карсь	Bush skais wafars	

Посмотрите на ра- дугу	Палўкоятыась узь варавіксны	Paluhkojatees uf wara- wixšini
Небо опять прояс- няется	Дэбесісь аткаль но- скайдросіась	Debešis atkal noš- kaifrošies
У насъ теперь сере- дина лѣта	Мумсь тагадъ ирѣ васарась видусь	Mums tagad ir wa- šaras widus
Дни становятся ко- роче	Дынанась палыакъ ісакась	Deenas paleeš ihšakas
Дни становятся длиннѣе	Дынанась палыакъ гаракась	Deenas paleeš garakas
Теперь зима	Тагадъ ирѣ зіама	Tagad ir seema
Снѣъ таетъ	Сныагсь кустъ	Sneegs kuhš
Зимѣ скоро будетъ конецъ.	Зіамай дрѣзъ бусъ бейгась.	Seemai drišš buhs beigas

**2. Разговоры вообще о времени — Сарунась виспаръ паръ
лайку — Šarunas wisparš par laiku.**

Не можете ли вы мнѣ сказать, кото- рый часъ?	Вай юсь манъ нэва- ріать сацитъ, цикъ пулкстѣмсь?	Waj juhs man newa- reet šagit, čiš pulk- štens?
По моимъ часамъ безъ пяти минутъ шесть	Пецъ мана пулкстѣня ирѣ безъ 5 мину- тѣмъ сеши	Bešš mana pulkštēna ir beš 5 minutem šeši
Они разнятся отъ городскихъ часовъ на нѣсколько ми- нутъ	Виньшъ атишкирасъ но пилсѣтась пулк- стѣня паръ дажамъ минутѣмъ	Winišš atiškiras no pilšehtas pulkštēna par dašām minu- tem
Теперь двѣнадцать часовъ дня	Тагадъ ирѣ пулк- стѣнсь дывпад- смитъ дыанă	Tagad ir pulkštēns divpadsmit deenā
Теперь полночь	Тагадъ ирѣ пус- нактсь	Tagad ir pusnaktis
Часы показываютъ половину перваго	Пулкстѣнсь ирѣ пусъ віансь	Pulkštēns ir pusweens
Уже больше часу	Ирѣ яу пāри паръ віану	Ir jau pāri par weenu
Часы сейчасъ про- бьютъ	Пулкстѣнсь тўлынь ситѣйсъ	Pulkštēns tuhlin šits
Еще нѣтъ двухъ ча- совъ	Пулкстѣнсь вѣль навъ дыви	Pulkštēns wehl naw divi
Еще не хватаетъ де- сяти минутъ отъ трехъ часовъ	Вѣль дэсмитъ мину- тѣсь трукстъ но пулкстѣнсь тримъ	Wehl desmit minutes truhsht no pulkštēn trim

Уже поздно	Ирѣ яу вѣлсѣ	Ir jau wehls
Еще не поздно	Вѣлѣ навѣ вѣлсѣ	Wehl naw wehls
Еще рано	Ирѣ вѣлѣ агрсѣ	Ir wehl agrs
Мои часы опаздываютъ	Мансѣ пулкстѣнсѣ ирѣ парѣ вѣлу	Mans pulkstiens ir par wehlu
Мои часы идутъ	Мансѣ пулкстѣнсѣ ирѣ парѣ атру	Mans pulkstiens ir par ahtru
Мои часы не заведены	Мансѣ пулкстѣнсѣ навѣ узвилктсѣ	Mans pulkstiens naw uswilkts
Мои часы стоятъ	Мансѣ пулкстѣнсѣ стѣвѣ	Mans pulkstiens stahw staw
Ваши часы не идутъ	Юсу пулкстѣнсѣ ла- би нѣятъ	Jushu pulkstiens labi ne-eet
Вы пришли слишкомъ поздно	Юсѣ эсѣятъ парѣ вѣ- лу атнѣкуши	Jushs efeet par wehlu atnashkushchi
Они пришли слишкомъ рано	Вини ирѣ атнѣкуши парѣ агру	Wini ir atnashkushchi par agru
Придите немного раньше, днемъ	Нѣцѣятъ друську аг- раки, на дыану	Nahjeet drushku agraki, na deenu
Ночью	Накты	Natti
Рано утромъ	Агри но рѣта	Agri no rihra
Чуть свѣтаетъ	Тыкко гѣйсма аустѣ	Tikko gaisma aust
Темная, глубокая ночь	Тумша, дѣзѣла нактсѣ	Tumsha, dsila natts
Въ теченіе 14-ти дней	14 дыану лайкѣ	14 deenu laik
Восемь дней тому назадъ	Пѣракшѣ 8 дыанамъ	Preefsh 8 deenam
Болѣе мѣсяца тому назадъ	Вѣйракъ нѣкѣ копшѣ вѣана мѣнѣша	Wairak neta kopsh weena mehneshra
Полтора года тому назадъ.	Пѣракшѣ пусѣотра гада.	Preefsh pusotra gada.

3. О состояніи здоровья — Парѣ веселѣбасѣ стѣвоклѣ — Par wefelibas stahwokli.

Какъ вы поживаете?	Кѣ юмсѣ іатѣ (свѣ- жасѣ)?	Ka jums eet (wee- shas)?
Благодарю, очень хорошо	Пѣтѣйцосѣ, льоты лаби	Pateizos, toti labi
Я не чувствую себя особенно хорошо	Эсѣ нѣютосѣ висѣ севишки лаби	Es nejuhtos wis feshichki labi
Очень сожалѣю	Льоты ножѣлоу	Toti noscheloju
Что съ вами?	Касѣ юмсѣ кѣйтѣ?	Kas jums kait?

Я простудился	Эсь эсму сааукстэ- іась	Es esmu saaukstees ias
У меня болитъ голова	Манъ сѣпъ галва	Man šep galwa
У меня была лихо- радка	Манъ бія друдзись	Man bija drudsis
Я всю ночь не могъ ни на мгновеніе уснуть	Эсь нээсму вису накты нэ узъ ацу- мирклы айзми- дзись	Es neesmu us visu nakti ne us azu- mirkli aismidzis
Съ какихъ поръ вы уже больны?	Цикъ илги юсь слы- моіать?	Žit ilgi juhs jau šli- mojeet?
Съ того дня, когда я имѣлъ (ла) удо- вольствіе видѣть васъ у своей теткы	Копшъ тасъ дынась, кадъ манъ бія та патыкшана юсь піа савасъ круст- матэсь редзетъ	Kopš tāš decnas, kad man bija ta patīššana juhs pee šavas frustmahtes redjet
Я вамъ желаю ско- ро выздоровѣть	Эсь юмсь новѣлу дрізу извесельо- шанось	Es jums noviešu brīšu īswesēloša- nos
Весьма благодаренъ Какъ поживаетъ вашъ супругъ?	Льоты патэйцось Кѣ свіажась юсу лаулатамъ драу- гамъ?	Ļoti pateizos Kā šveešas juhsu laulatam draugam?
Онъ чувствуетъ себя весьма хорошо	Виншъ ютасъ льоты лаби	Viņš juhtas ļoti labi
Это меня весьма ра- дуетъ	Паръ то эсь льоты пріацайось	Par to es ļoti pree- žajos
Передайте ему по- клонъ отъ меня	Пасвейциныатъ виню но манымъ	Pasveizineet minū no manim
И какъ поживаетъ ваша уважаемая мама?	Унъ кѣ свіажась юсу годаямай ма- мась кундзей?	Un tā šveešas juhsu godaļamai mamas kundzei?
Она теперь къ со- жалѣнію не смѣетъ покинуть комнату	Виняй пашлайкъ паръ ножелошану навъ брѣвъ ат- статъ истабу	Viņai pašlaik par nošehlošanū nav brīvu atstāt īstabu
Я не зналъ, что она больна	Эсь нэзинаю, ка ви- ня ирь слима	Es nezināju, ka viņa ir šlima
Передайте ей пожа- луйста сердечный поклонъ отъ меня	Лудзу пасвейци- ныатъ виню сир- сныги но манымъ	Lūdzšu pasveizineet minū sērņigi no manim
Спасибо.	Патэйцось.	Pateizos.

4. Посѣщеніе — Апмекляюмсь — *Apmeklejums.*

Звонять	Звана	<i>Swana</i>
Стучать	Клаувѣ	<i>Klaumē</i>
Посмотри, кто тамъ!	Паскатыасъ, кась туръ иръ!	<i>Pastatees, kas tur ir!</i>
Отвори дверь	Атверъ дурвисъ	<i>Atwer durwis!</i>
Это господинъ Н.	Тасъ иръ Н. кунгсь	<i>Kas ir N. kungs</i>
Проси его войти	Лудзъ виню іанактъ	<i>Luhb! wimu eenahst</i>
Я очень радъ что вы меня посѣтили	Эсму льоты приа- цигсь паръ юсу апмекляюму	<i>Esmu ļoti preejiga par juhsu apmekle- jumu</i>
Я долго васъ не ви- далъ	Эсъ нэсму юсь илги редзенсь	<i>Es neefmu juhs ilgi redsejia</i>
Это очень любезно съ вашей стороны, что вы насъ по- сѣтили	Тасъ иръ льоты лай- пны но юмсь, ка юсь мусъ апмек- лэять	<i>Kas ir ļoti laipni no jums, ka juhs muhs apmeklejat</i>
Сядьте, пожалуйста	Лудзу апсѣжатыасъ	<i>Luhb! apsehsjatees</i>
Примесите этому го- сподину стулъ	Атнэсь шимъ кун- гамъ креслу	<i>Atnes šeim kungam trekslu</i>
Сядьте на диванъ	Апсѣжатыасъ узъ дѣвана	<i>Apsehsjatees uš di- wana</i>
Вы не хотите сѣсть?	Вай юсь нэгрибиать апсѣстыасъ?	<i>Waj juhs negribeet apsehsstees?</i>
Я не имѣю времени долго оставаться	Манъ навъ валясь илги узкаветыасъ	<i>Man naw wafas ilgi uškawetees</i>
Я недавно былъ у васъ, но васъ не было дома	Эсъ нэсень бію піа юмсь, бэть юсь біять изгѣюши	<i>Es nesen biju pee jums, bet juhs bijāt isgahjufāi</i>
Мнѣ объ этомъ ни- чего не сказали	Манъ нэкась навъ паръ то сацитсь	<i>Man nefas naw par to šajita</i>
Очень сожалѣю, что меня не было дома	Льоты ножѣлоу, ка бію изгѣансь	<i>Ļoti nošcheloju, ka biju isgahjia</i>
Я надѣюсь, что вы окажете мнѣ честь и останетесь у насъ на обѣдѣ	Эсъ цѣру, юсь манъ парадысіать то го- ду унъ палыксіать піа мумсь узъ пусдыаму	<i>Es zeru, juhs man parahdiseet to godu un paliksiet pee mums uš pusdeenu</i>
Будьте столь любез- ны и извините ме- ня на сей разъ	Эсіать тыкъ лайпны унъ атвайноіать маны шорейзъ	<i>Esiet tiļ laipni un atwainojeet man šoreiļ</i>
Я непременно дол- женъ быть въ од- номъ мѣстѣ	Манъ нэизтрукстоши ябуть віанѣ віатѣ	<i>Man neistruhstojchi jabuht weend weetā</i>